

تحليل الأخطأ اللغوية في المحادثة لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنات

جوكجاكرتا



البحث

مقدم إلى كلية العلوم التربوية و تأهيل المعلمين بجامعة الاسلامية الحكومية سونان كاليجاكا جوكجاكرتا

وضع

محمد بلال شربعتي

رقم الطالب: ١٢٤٢٠١٠١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربوية و تأهيل المعلمين

بجامعة الاسلامية الحكومية سونان كاليجاكا جوكجاكرتا

٢٠١٦



SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/ TUGAS AKHIR

Hal : Skripsi

Lamp. : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Muhammad Bilal Syariati

NIM : 12420101

Judul Skripsi : تحليل الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى الطالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنات جوكرتا

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam Pendidikan Islam.

Dengan ini kami mengaharap agar skripsi/ tugas akhir Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Yogyakarta, 15 Juni 2016

Pembimbing

Dr. H. Fulus Mustofa, Lc. MA.

NIP 19590307 199503 1 0021

**PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Nama : Muhammad Bilal Syariati
 NIM : 12420101
 Semester : VIII
 Jurusan/Program Studi : PBA
 Judul skripsi/Tugas Akhir : تحليل الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للينيات جوكرتا

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No	Topik	Halaman	Uraian perbaikan
			لا يزال تكتب جميع الرسائل باللغة العربية

Tanggal selesai revisi:
 20...

Mengetahui :
 Pembimbing/Ketua Sidang

Dr. H. Tulus Musthofa, Lc. M.A.
 NIP : 19590307 199503 1 002

(setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah :
 Yogyakarta, 23 Juni 2016

Yang menyerahkan
 Pembimbing/Ketua Sidang

Dr. H. Tulus Musthofa, Lc. M.A.
 NIP : 19590307 199503 1 002

(setelah Munaqasyah)

Catatan : Waktu perbaikan/revisi maksimal 1 (satu) bulan, selebihnya harus dimunaqasyahkan ulang.

**PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Nama : Muhammad Bilal Syariati
 NIM : 12420101
 Semester : VIII
 Jurusan/Program Studi : PBA
 Judul skripsi/Tugas Akhir : تحليل الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنات جوكرتا

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No	Topik	Halaman	Uraian perbaikan
1			الكتابة لزيد باللغة العربية كماله
٢			كتابة المخرجات مناسبة بما وقع والجهود والجهود
٣			ترتيب المراجع من غير المنهجية

Tanggal selesai revisi :
 20...

Mengetahui :
 Penguji I

Drs. Dudung Hamdun, M.Si.
 NIP. : 19660305 199403 1 003
 (setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah :
 Yogyakarta, 23 Juni 2016

Yang menyerahkan
 Penguji I

Drs. Dudung Hamdun, M.Si.
 NIP. : 19660305 199403 1 003
 (setelah Munaqasyah)

Catatan : Waktu perbaikan/revisi maksimal 1 (satu) bulan, selebihnya harus dimunaqasyahkan ulang.



PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nama : Muhammad Bilal Syariati
NIM : 12420101
Semester : VIII
Jurusan/Program Studi : PBA
Judul skripsi/Tugas Akhir : تحليل الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنات جوكرتا

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No	Topik	Halaman	Uraian perbaikan
1	Motto	viii	foot note ?
2	Transliterasi		Tidak perlu
3	Daftar Isi		dengan bahasa Arab

Tanggal selesai revisi:
16.06.2016
Mengetahui :
Penguji II

Dr. H. Maksudin, M.Ag.
NIP : 19600716 199103 1 001
(setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah:
Yogyakarta, 23 Juni 2016

Yang menyerahkan
Penguji II

Dr. H. Maksudin, M.Ag.
NIP : 19600716 199103 1 001
(setelah Munaqasyah)

Catatan : Waktu perbaikan/revisi maksimal 1 (satu) bulan, selebihnya harus dimunaqasyahkan ulang.

الشّعار

لا يكلف الله نفسا إلاّ وسعها¹

(سورة البقرة : ٢٨٦)

¹ *Al-Qur'an dan terjemahannya*, Al-Qur'an Maghfirah, (Jakarta: Maghfirah Pustaka, 2006), Hlm. 49

ورقة التقديم

أقدم هذا البحث البسيط إلى

الكلية الأمّ المحبوبة

قسم تعليم اللغة العربيّة

كلية علوم التربية وتأهيل المعلمين

جامعة الاسلامية الحكومية سونان كاليجاكا جو كجاكرتا

التجريد

محمد بلال شريعتي, تحليل الأخطاء اللغوية لدى الطالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنات
جوكجاكرتا . بحث قسم التعليم اللغة العربية, جوكجاكرتا: كلية العلوم التربوية و تأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاكا

الاسلامية الحكومية ٢٠١٦

وتستند هذا البحث لمعرفة أشكال الأخطاء اللغوية في الحادثة من ناحية علم اللغة يعني الفونولوجية,

العوامل التي تسبب إلى وقوع الأخطاء اللغوية و المساعي لتقليل الأخطاء اللغوية.

هذا البحث النوعي, والطالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات تكون مصدر البحث هنّ

ستين طالبةً. أما جمع البيانات فاستخدم الباحث طريقة الملاحظة و المقابلة و الوثيقة. ووصفت عن صفة
تحليلية.

و يحصل هذا البحث النتائج ما يلي يعني أن العوامل المسببة إلى الأخطاء اللغوية في الحادثة هي الأوصاف

اللغة العربية المتفرقة باللغة الاندونيسية, الحماسة القليلة في الحادثة و لم تطبق الدرس اللغة العربية عند

الأعمال اليومية. المساعي لتقليل الأخطاء هي ترقية الحماسة أو التشجيع اللغوية للمدرسين و المشرفين و

الطالبات. و تعقيد اصلاح اللغة كذلك.

الكلمات المهمات : تحليل الأخطاء, اللغة العربية, علم اللغة.

كلمات الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل العربية لنا لسانا، وزادها شرفا وبيانا، وأنزل مجروفها الذكر قرآنا، أحمدته تعالى كرم

الإنسان، وهداه بالقرآن، وعلمه البيان، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن سيدنا محمدا

عبد الله ورسوله، وصفيه من خلقه وخليله، أفصح الناس وأحسنهم منطقا، وأعظمهم فضلا وإحسانا،

فألهم صل وسلم وبارك على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين، وعلى من تبعهم بإحسان إلى يوم

الدين. أما بعد .

نجاح هذا البحث يعني عن تحليل الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية

بمعهد ابن القيم للبنات جو كجاكرتا لا يخلوا من إعانة النواحي . فلذلك شكر الكاتب شكرا جزيلًا إلى :

١ . الكرمين و المحترمين الوالدين (دحلان أفندي كالأب و ياية جوارية كالأم) اللذان قد دعاني و شجعاني و

الإعانة كذلك، أنتما حياتي و لن أتبادل حسناتكم حتى حين و رحمة الله معكم .

٢ . المكرم الدكتور الحاج تسمان همامي الماجستير كعميد كلية علوم التربية و تأهيل المعلمين بجامعة الاسلامية

الحكومية سونان كاليجاكا .

٣ . المكرم الدكتور اندس الحاج أحمد راضى الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الاسلامية الحكومية

سونان كاليجاكا .

٤ . المكرم نور هادى الماجستير كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الاسلامية الحكومية سونان كاليجاكا .

٥ . المكرم الدكتور الحاج تولوس مصطفى الماجستير كمحاضر مشرف البحث الذي قد عرف المعارف ووجه

التوجيه و انتقد الانتقادات و اقترح الاقتراح إلى انتهى الباحث في وضع هذا البحث العلمي .

٦ . فة المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جو كجاكرتا , رئيس المدرسة خزينة الحسنى العالم و مدرس اللغة العربية

الذي قد أذن لي الإذن لتأدية البحث .

٧ . جميع المحاضر أو المعلم و العامل بكلية علوم التربية و تأهيل المعلمين , خصوصا في قسم تعليم اللغة العربية .

٨ . جميع أسرتي من جهة الأب أو الأم , لن أنتهي شكري على رحمتكم و رحمة الله معكم .

٩ . أسرتي الثانية في هذه مدينة جو كجاكرتا يعني اجتماع طلاب سوكا بومي (سوريا كيجانا) أتم قد صاحبي طول

تعلم الباحث في جو كجاكرتا و لن أنس إليكم لأن كلكم في فؤادي .

١٠ . زملاء الأعباء بكلية علوم التربية و تأهيل المعلمين خصوصا زملاء قسم تعليم اللغة العربية المرحلة ٢٠١٢

يعني (مناسب) و زملاء الفصل الدال يعني (سمباد) , وأتم كذلك في فؤادي .

١١ . زملاء فرادغمی و نایا سیلولیر لقد کتم أسرتی فی حیاتی و لن أنس إلیکم .

١٢ . جمیع النواحي الذین قد ساعدوا فی انتهاء هذا البحث العلمی إخوانی الکرام جاهیوا هینینغ وهیوا رینوا .

کیان ، إیکوا ، أمام ، منیفة بینی أوتامی ، لؤلؤ نور اثینی ، أنجا ، ریزا ، هارس ، تغار ، أغوس ، رودی س . ر .

رسزی ، أكبر ، عنزان و غیرهم و لم أستطع أن أذکره واحدا فواحدا .



وعى الباحث أن هذا البحث لم يكن كاملاً بل بعد منه. فلذلك رعى الباحث الانتقادات الحسنة و

الاقتراحات النافعة لأجل كمال هذا البحث مهما للوصول إلى تلك الدرجة كانت غير ممكنة.

وأخيراً عسى أن ينفع هذا البحث العلمي لجميع النواحي عامةً وللواضع والمدرسة والطلاب خصوصاً

والقارئون كذلك. عسى الله أن يجزانا جزاءً على كل حسنتنا. أمين يارب العالمين.

جو كجاكرتا، ١٥ يونيو ٢٠١٦

الواضع

محمد بلال شريعتي

١٢٤٢٠١٠١

الفهرس

صفحة

i	ورقة الموضوع
ii	ورقة الرسالة الأصلية
iii	ورقة موافقة البحث
iv	ورقة التصحيح
v	ورقة الإصلاح
viii	ورقة الشعار
ix	ورقة الإرافة
x	ورقة التجريد
xi	كلمات الشكر
xv	الفهرس
xix	قوائم الجدول

الباب الأول

مقدمة

1	أ. خلفية البحث
5	ب. تحديد البحث
6	ج. أهداف البحث و فوائده
8	د. التحقيق المكتبي
10	هـ. الإطار النظري
34	و. منهج البحث
39	ز. نظام البحث

الباب الثاني

أحوال المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جو كجاكرتا

40	أ. موقع الجغروفي
41	ب. رؤية و بعثة و أغراض التربية

43	ج. هيكل التنظيمى
50	د. أهداف التعليم و منهجه
52	هـ. أحوال المدرسين
54	و. أحوال التلامذة

الباب الثالث

تحليل الأخطاء اللغوية في المحادثة

لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنات جو كجاكرتا

57	أ. عملية تحليل الأخطاء اللغوية
57	ب. تحليل الأخطاء اللغوية
69	ج. أسباب الأخطاء اللغوية
73	د. المساعي لتقليل الأخطاء اللغوية

الباب الرابع

الاختتام

75 أ. الاستنتاج
76 ب. الاقتراحات
77 ج. كلمات الاختتام
78 المراجع

الملاحق

قوائم الجدول

صفحة

17	الجدول الأول : جدول مخارج الحروف
44	الجدول الثاني : الهيكل التنظيمي بكلية المعلمين الاسلامية ابن القيم للبنات
46	الجدول الثالث : الهيكل التنظيمي لأخوة الحاج الاندونيسيين جوكرتا
49	الجدول الرابع : جدول المدرسين المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا
51	الجدول الخامس : جملة طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا
52	الجدول السادس : أنشطة طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا
55	الجدول السابع : جدول الأخطاء الفونولوجية

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة قدر الإنسان. فلغة الإنسان هي عالمه، وحدود لغة الإنسان هي حدود عالمه. فهي ولاء وانتماء، وثقافة وهوية، ووطن وشخصية. فاللغة هي الهواء الذي نتنفسه، والماء الذي نشربه، والطعام الذي نأكله، والفكر الذي يدور فينا و حولنا. فهي تحمل المجتمع في جوفها، وتعبر عن ضميره، وتشكل حياته، وتوجه سلوك أفرادها، وجماعته، ونظمه و مؤسساته.²

واللغة هي الأم التي تنجح شبكة الوفاق بين أفراد المجتمع وجماعته، ونظمه و مؤسساته، وقيمه و معتقداته. فلا وفاق بدون لغة. ولا مجتمع بدون وفاق. وكما تسهم اللغة في صياغة المجتمع، فإن المجتمع يسهم بدوره في صياغتها و تطويرها. فالجماعة الناطقة باللغة هي التي تهب الألفاظ معانيها، وتشق من المفردات ما يعبر عن مستحدثاتها و مراميها.³

الدكتور على أحمد مدكور و الدكتور إيمان أحمد هريدي، كتاب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (القاهرة، دار الفكر العربي² ٢٠٠٧) ص: ١٣

الدكتور على أحمد مدكور و الدكتور إيمان أحمد هريدي، كتاب تعليم اللغة العربية ٢٠٠٧) ص: ١٣³

واللغة منهج للتفكير ونظام للاتصال والتعبير. فثقافة كل مجتمع كامنة في لغته، وفي معجمها، ونحوها،

وصرفها، ونصوصها، وفنها، وأجها... فلا حضارة إنسانية دون نهضة لغوية.⁴

اللغة العربية هي من إحدى اللغات في العالم، وقد أصبح تعليمها في إندونيسيا جزءاً من المادة الدراسية

في المدرسة الإسلامية، بل أصبحت منهجاً دراسياً في التعليم بترتيب من مستوى المبتدئين ثم المتوسطين ثم

المتقدمين حتى الجامعة.⁵ وبالإضافة إلى أن اللغة العربية لها مكانة عالية في الدراسات الإسلامية فيتعلمها كل

تلميذ في المدارس أو المعاهد أو المؤسسات الإسلامية أخرى فلقد استحق تعليم العربية مقياس الكفاءة و

مقياس المضمون كما المكتوب في ترتيب وزارة الدينية بإندونيسيا رقم ٢ سنة ٢٠٠٨ عن مقياس الكفاءة و

مقياس المضمون. أن أهداف تعليم اللغة العربية هي⁶:

١. ترقية مهارة التواصل في اللغة العربية شفها أم تحريراً التي تتكون من أربع مهارات وهي: مهارة الإستماع

و مهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة.

٢. تنمية الوعي عن أهمية اللغة العربية كاللغة الأجنبية لتكون آلة رئيسية في التعلم، خصوصاً في بحث مصادر

الإسلام.

الدكتور على أحمد مدكور و الدكتور إيمان أحمد هريدي، كتاب تعليم اللغة العربية... (٢٠٠٧) ص: ١٣⁴

Azhar Arsyad, *Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar) hlm. 156⁵

Peraturan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor 2 Tahun 2008 tentang Standar Kompetensi dan Standar Isi. Hlm. 20⁶

٣ . ترقية الفهم عن ارتباط اللغة والثقافة و توسيع المعارف عنها , فمنها يرجى لطلاب لهم معارف عن الثقافة

واشراكهم في ثقافة المختلفة .

المعهد الإسلامي هو من بين المؤسسات العديدة التي تستخدم اللغة العربية كوسيلة لتعليم مواد الدراسة

اللغة العربية . أما هدف المعاهد الإسلامية في استخدام اللغة العربية هو مساعدة الطلبة في فهم مواد

الدراسة العربية . وبالإضافة إلى ذلك , هناك أيضا لم يكن قليلا من المعاهد الإسلامية الذين يدربون الطلاب

في إتقان اللغة العربية بطريقة استخدام اللغة العربية وسيلة للمحادثة بينهم . كإحدى من المهارات اللغوية ,

فصاحة الكلام هي من أهم أنواع المهارات التي يريد أن يحصل إليها المعهد في تدريسهم اللغات الحديثة , منها

اللغة العربية . ولكن لإستيلاء فصاحة الكلام أو القدرة لتكلم اللغة الفصيحة فلا بد للمتعلم أن يمارس أي أن

يتحدث دائما حتى يبلغ مبلغ فصاحة الكلام فهذا ما يسمى بالتمرين^٨ . الدكتور مولياتو سومردي يبين أن

الغرض من دراسة اللغات الأجنبية منها اللغة العربية هي ملكة الشخص على الاتصال باستخدام هذه اللغة ,

سواء كان شفويا كان أم تحريريا مع جودة الكلام ومناسبتها لمقتضى الحال.^٩

⁷ Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005), hlm. 112

⁸ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2011), hlm. 3-4.

⁹ Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologi*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1974), hlm. 56.

معهد ابن القيم للبنات جو كجاكرتا هو من أحد المعاهد الإسلامية الذي يستخدم اللغة العربية كلغة رسمية. سواء كان لطالبات المدرسة الثانوية أو العالية. اللغة العربية يستخدمها الطالبات في نطاق واسع غير محدودة بالزمان والمكان، ولكن تختلف فقط مع تخصيص جدول اللغة الرسمية أخرى. والمراد من ذلك يعني أن جميع الطالبات يجب عليهن أن يستخدمن اللغة العربية حيثما كنّ لأربع وعشرين ساعة في اليوم واللييلة. ولكنها قد تقرر متبادلا بين اللغة العربية والانجليزية يعني أسبوعين. اللغة العربية التي تستخدمها طالبات معهد ابن القيم للبنات جو كجاكرتا نشطا ثمر قدرة المهارات العربية. سببا جهودهم في تعلم اللغة العربية لا يتوقف على النظرية وحدها، ولكنهن ممكن من الناحية العملية مباشرة بين مجتمع المعهد. وهذه نتيجة من الانضباط التي تطبق في الأنظمة والانشطة اللغوية في معهد ابن القيم للبنات جو كجاكرتا، حتى تكون قادرة على انتاج الطالبات الماهرة في اللغة العربية. ولكن بالإضافة إلى حيوية الطالبات في استخدام اللغة العربية كلغة رسمية ولغة الطلاب اليومية كما بين الباحث أعلاه، فإنه لا يزال هناك الأخطاء اللغوية في محادثة العربية خصوصا عند نطقها، المثال: " أنا لا أعرف سيئا"، أمال صواب هي " أنا لا أعرف شيئا " .

فمن ذلك هناك المسائل التي تكون الأسباب في الأخطاء اللغوية منها استقامة الطالبات وإخلاصهن في

استخدام اللغة العربية وغيرهما، فمنها يريد الباحث بحث تلك الظاهرة التي تحدث في معهد ابن القيم للبنات

جوكجاکرتا . يبحث هذا البحث عن الأخطاء اللغوية في الحادثة و تحليلها لدى طالبات الفصل الثامن

المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنات جوكجاکرتا .

إن بحث تحليل الأخطاء تدخل إلى علم اللغة, والبحث في علم اللغة متنوعة كذا لك بوصف الأخطاء .

يجري وصف الأخطاء على كل مستويات الأداء: في الكتابة, والأصوات, والصرف, والنحو, والدلالة.¹⁰

أما الكاتب في هذا البحث سيبحث عن وصف الأخطاء من مستوى الاصوات .

هذا بحث رائع لأن يجرب الكاتب بين الأخطاء اللغوية في الحادثة التي تحدث في يومية الطالبات الفصل

الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنات جوكجاکرتا ويسعى بحث تحليلها .

ب . تحديد البحث

١ . ماهي أشكال الأخطاء اللغوية في الحادثة التي وقعت لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن

القيم للبنات جوكجاکرتا ؟

٢ . ماهي العوامل التي تسبب وقوع الأخطاء اللغوية في الحادثة لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية

بمعهد ابن القيم للبنات جوكجاکرتا ؟

الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية, (الاسكندرية: طبعة الآداب دار المعرفة الجامعة: ١٩٩٥) صفحة: 10

٣. ماهي المساعي لتقليل الأخطاء اللغوية في الحادثة التي وقعت لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية

بمعهد ابن القيم للبنات جوكرتا؟

ج. أهداف البحث وفوائده

١. لمعرفة أشكال الأخطاء اللغوية في الحادثة التي وقعت لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن

القيم للبنات جوكرتا.

٢. لمعرفة عوامل التي تسبب وقوع الأخطاء اللغوية في الحادثة لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية

بمعهد ابن القيم للبنات جوكرتا.

٣. لمعرفة المساعي لتقليل الأخطاء اللغوية في الحادثة لدى طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن

القيم للبنات جوكرتا.

الفوائد من هذا البحث كما يلي :

١. الفوائد النظرية

أ. تركيز المعارف خصوصا في تعليم اللغة العربية للطالبات والمعلم في مدرسة الثانوية ابن القيم للبنات

جوكرتا و جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا.

ب. إصلاح الأخطاء اللغوية التي وقعت عند بيئتها في المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكجاكرتا .

ج. يكون موضوع الدراسات البحثية للباحث الآخر, سواء كان فيما يتعلق بالأبحاث المتقدمة أو

بالأبحاث للمماثلة زيادة للتحقيق المكتبي .

٢ . الفوائد العملية

الرجاء من هذا البحث يمكن إعطاء المنافع للطلبات والأساتيد و الأساتيدات والباحث وكذلك معهد

ابن القيم للبنات, والمنافع للمقصودة كما يلي :

أ . المنفعة للطلبات

(١) . مساعدة الطالبات على إصلاح الأخطاء اللغوية, خصوصا من ناحية النطق

(٢) . جعل الطالبات أنهم وامتلاك القدرة الجيدة على التواصل باللغة العربية الصحيحة الجيدة.

ب . المنفعة للأساتيد والأساتيدات

(١) . تحفيز الأساتيد والأساتيدات لترقية دراسة اللغة العربية للطلبات

(٢) . مساعدة الأساتيد و الأساتيدات في إدراك ضعف اللغة العربية لدى الطالبات, حتى أن يكن أحسن

في المستقبل

ت. المنفعة للمعهد

(١). يمكن جعل الحماسة اللغوية لترقية جودة الدراسة في معهد ابن القيم للبنات، خصوصا مايتعلق

باللغة العربية

(٢). النتيجة من هذا البحث كالإلهام في ابتكار تعليم اللغة العربية

د. التحقيق المكتبي

(١). البحث نورل أوتامي (٢٠١٤/٢٠١٥) تحت الموضوع:

**“Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Siswi MTs Multilingual kelas VIII
Madrasah Mu’allimat Muhammadiyah Yogyakarta tahun 2014/2015”**

تبحث الباحثة عن الأخطاء اللغوية من ناحية البيئة أو المحادثة وكذلك تحريرها في مدرسة المعلمات المحمدية

جوكجاكرتا والمسعبي التي تساعد في تقليل الأخطاء الواقعة. أما العلاقة وهي سواء في بحث عن الأخطاء

اللغوية والفرق منه هي أنّ هذا البحث يبحث عن الأخطاء اللغوية في المحادثة.¹¹

(٢). البحث خازين أسرار (٢٠٠٩) تحت العنوان :

**“Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa
Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta”.**

¹¹ Nurul Utami, “Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Siswi MTs Multilingual Kelas VIII Madrasah Mu’allimat Muhammadiyah Yogyakarta”, *Skripsi*, (Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Tahun Ajaran 2014/2015).

في هذا البحث بحث عن الأخطاء في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. أما لعلاقة وهي أنّ الباحث بحث

عن الأخطاء في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فهذا البحث يبحث عن الأخطاء اللغوية في

المحادثة.¹²

٣. البحث ميدي هس (٢٠١٣) تحت الموضوع:

“ Analisis Kesalahan Terhadap Kemahiran Maharah Al-Qira’ah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Kelas VIII Mts N Nglipar Gunung Kidul Yogyakarta”

ركز هذا البحث عن تحليل الأخطاء في مهارة القراءة. أما العلاقة وهي أنّ الباحث بحث عن الأخطاء الواقعة في

مهارة القراءة و هذا البحث يبحث عن الأخطاء اللغوية في المحادثة.¹³

٤. البحث ميمنة (٢٠٠٤) تحت العنوان:

“Kemampuan Muhadastah Siswa MTs N Nganjuk”

¹² Chozin Asror, “Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta”, *Skripsi*, (Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Tahun Ajaran 2009).

¹³ Midi HS, “Analisis Kesalahan Terhadap Kemahiran Maharah Al-Qira’ah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Kelas VIII MTs N Nglipar Gunung Kidul Yogyakarta”, *Skripsi*, (Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Tahun Ajaran 2013).

الباحثة بحثت عن كفاءة طلاب المدرسة الثانوية الحكومية عنجوك علاقة بين بحثها وبحثي هي كلاهما يبحثان عن

الحادثة, أما فرقها هي أن هذا البحث سيبحث عن الأخطاء اللغوية الموجودة خصوصا في الحادثة التي

حدثت في مدرسة الثانوية ابن القيم للبنات.

هـ. الإطار النظري

في الخطوة التالية, يقدم الباحث البيانات لتكون الإطار النظري في هذا البحث. وأما الإطار النظري كما

يلي:

١. مهارة اللغة العربية

الناظر إلى اللغة العربية في مراحل التعليم المختلفة يجد أنها مقسمة إلى فروع "قراءة - إملاء - خط -

تعبير - أدب - بلاغة" وأن كل فرع من هذه الفروع يدرس بمعزل عن باقي الفروع, وكأن هذه الفروع جزر

منعزلة عن بعضها البعض لا رابط يضمها ولا صلة تجمعها, بيد أن هذا الفصل بين فروع اللغة يعد فضلا

تعسفيا لا يتفق مع طبيعة اللغة ووظيفتها في الحياة.

فنحن نعلم أن اللغة العربية تنطوي على فنون أربعة هي "الاستماع - الكلام - القراءة - الكتابة" وأن

هذه الفنون متكاملة بطبيعتها , يؤثر كل فن منها في غيره من الفنون ويتأثر به .¹⁴ فالباحث هنا يبحث عن

مهارة الكلام لأنها الشكل الرئيسي للتصال بالنسبة للإنسان وأيضا أنها مهارة التي ينتجها الناس أولاً في

اللغة .

٢ . مهارة الكلام

لا شك أن الكلام من أهم ألوان النشاط اللغوي للصغار والكبار , لذلك كان الناس يستخدمون الكلام

أكثر من الكتابة , أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون . . ومن ثم نستطيع أن نعتبر أن الكلام هو الشكل الرئيسي

للتصال بالنسبة للإنسان . ولقد تعددت مجالات الحيات التي يمارس الانسان فيها الكلام أو التعبير الشفوي

كالتعليم والتعلم والبيع والشراء وغيرها كلها بوسيلة الكلام.¹⁵

و من أهداف مهارة الكلام أي تعليمها هي :

أ . تعويد التلاميذ إجادة النطق وطلاقة اللسان وتمثيل المعاني .

ب . تعويد التلاميذ على التفكير المنطقي , وترتيب الأفكار وربط بعضها ببعض .

نور هادي , الموجه لتعليم مهارات اللغوية لغير الناطقين بها , (مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية , مالانق ,¹⁴
٢٠١١) , ص . ٢٢

¹⁵ Ibid, hlm. 47-48

ج. تنمية الثقة بالنفس لدى التلاميذ من خلال مواجهة زملائهم في الفصل أو خارجه.

د. التغلب على بعض العيوب النفسية التي قد تصيب الطفل وهو صغير كالخجل أو اللجلجة في الكلام أو

الانطواء.

٣. الحادثة

كلمة "الحادثة" لها المصدر الميمي من فعل "حادث-يحادث" يعني محادثة. تلك الكلمة مطابقة بوزنها

"فاعل-يفاعل" يعني صيغة مشاركة بين اثنين.¹⁶ هذه الصيغة تدل على المشاركة تعنى العمل بين نفرين أو

أكثر.

يشرح ميدار أرشجاد أن مهارة الكلام ليست قائمة بنفسها، ولكن معلقة بالمهارة الأخرى. مهارة الكلام لها علاقة

وثيقة بمهارة الاستماع. ثم الكلام والاستماع من التوصل من الناحيتين. وفعال الكلام لا الناطق مجردا بل

يشارطه السامع أيضا. مهارة الكلام هي مهارة نطق الجمل للتعبير عن الآرائ والأفكار والأذواق.¹⁷ يقول

الدكتور سوماردي أن غرض تعليم اللغة الأجنبية أي يمكن استخدامها من ناحية الشفة والتحرير والفتيح

¹⁶ الشيخ محمد معثوم ابن علي، الأمثلة التصريفية، (سورابايا: مكتبة ومطبعة سالم نيهان)، ص ١٤-١٥

¹⁷ Maidar G. Arsjad Dan Mukti U. S, *Pembinaan Kemampuan Berbicara Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Erlangga, 1987), hlm. 23

والتواصل بين ناطقي تلك اللغة.¹⁸

وأما عند الحاج أحمد عزا الماجستير أن أول غرض من تعليم اللغة العربية أن يمكن الطلاب الكلام باللغة العربية في الحادثة اليومية وقراءة القرآن في الصلاة والدعاء . فالمراد من العملية اللغوية هي الكلام. نشاط الحادثة لها أغراض, ومنها:

أ . تدريب لسان الطلاب على تعويد والفصح في الحادثة العربية

ب . إتقان الكلام العربية عن الحوادث ما يعرفون

ج . قادرون على ترجمة الحادثة من أحد

د . إيماء الحب والعطف نحو اللغة العربية والقرآن حتى يظهر الإرادة لتعلم اللغة وتعميقها .

٤ . المشكلة اللغوية

تنقسم المشكلة من الدراسة العربية إلى قسمين مجملا وهما: المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية, ولكن

الباحث سيقدم عن المشكلة اللغوية . المشكلة اللغوية. مثل المفردة وفونولوجيا والصرف و النحو و علم

¹⁸ Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan Metodologi*, (Jakarta Bulan Bintang, 1974), hlm. 56

الدلالة. بل من أكثر أنواع المشكلة اللغوية سيركز الباحث من مستوى الصوتي و هو فونولوجيا, لأن هذا تركيز

هذا البحث عن الحادثة وهي من جهة فونولوجيا .

٥ . المستوى الصوتي (الفونولوجيا)

غير أن علماء اللغة لم يصلوا بعد إلى استنباط قوانين بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة إلا في الشعبة الخاصة

بدراسة الأصوات (الفونيتيك) . والسبب في ذلك راجع إلى أن الظواهر الصوتية في مختلف أشكالها ترجع

أهم عواملها إلى أعضاء النطق و طريقة أدائها لوظائفها و تأثرها بالظواهر الجغرافية و أساليب انتقالها بطريقة

الوراثة من الأصول إلى الفروع وما إلى ذلك . وعوامل هذه طبيعتها من الممكن تحديد أثرها و تحديد العلاقات

التي توجد بينها وبين مختلف الظواهر اللغوية فطبيعة الظواهر التي تدرسها هذه الشعبة تسمح باستنباط قوانين

دقيقة مضبوطة¹⁹ .

ولعل دانيال جونز كان على حق حين أعطى حكما كليا على كل ما قدم من تعريفات للفونيم فقال : (ولا

واحد من التعريفات التي سمعت بها لا يمكن مهاجمته . ولا أظن أنه من الممكن تقديم تفسير لا يترك منفذا

للشدوذ والاستثناء) . والتعريف الذي قدمه جونز للفونيم هو : (أسرة من الأصوات – في لغة معينة –

الدكتور على عبد الواحد وافي, علم اللغة, (مصر: مكتبة نهضة مصر بالفجالة: ١٩٦٢م) ص: ٢٠-٢١ 19

متشابهة الخصائص, ومستعملة بطريقة لا تسمح لأحد أعضائها أن يقع في كلمة, في نفس السياق الصوتي

الذي يقع فيه الآخر²⁰.

أن المستوى الصوتي وحدات صوتية مجردة منعزلة عن سياقها, وهو ما يهتم به علم فونيتيك, ويهتم هذا

العلم ببيان مخرج كل صوت و طريقة نطقه وصفة الصوت, وذلك دون ربطه بالمعنى, ويشمل هذا العلم ثلاثة

أنواع من دراسة الصوت اللغوي²¹:

أ. علم الأصوات النطقى

الاهتمام هنا بالعنصر الأول لعملية النطق, وهو المتحدث, فيتم دراسة المخارج. و هذا الفرع هو أقدم

فروع الدراسة الصوتية, وقد سجل هذا الجانب تقدما ملحوظا بفضل العلوم الطبيعية الحديثة, التي أدت إلى

الكشف عن طبيعة أعضاء النطق.²²

ب. علم الأصوات الفيزيائى:

والاهتمام هنا ينصب على الوسط الذي ينتقل فيه الصوت, وطبيعة الأصوات نفسها. والتقدم في هذا

الجانب كبير, ولا تقتف في طريقة عقبات أو محاذير كالجانب الأول.²³

الدكتور أحمد عمر, دراسة الصوت اللغوي, (القاهرة: عالم الكتب: ١٩٩٧م) ص: ١٧٤²⁰

الدكتور محمد محمد داود, العربية و علم اللغة الحديث, (القاهرة: دار غريب: ٢٠٠١) ص: ١٠٢²¹

الدكتور محمد محمد داود, العربية و علم اللغة... ص: ١٠٢²²

الدكتور محمد محمد داود, العربية و علم اللغة... ص: ١٠٣²³

ج. علم الأصوات السمعي:

يتوجه الاهتمام في هذا العلم إلى العنصر الثالث في عملية الكلام، وهو السامع أثناء تلقي الأصوات،

وتحديد أي الأصوات أكثر إسماعيا. ²⁴

ومن أهم قضايا هذا العلم: الدراسة الصوتية لهجة العامية في مقابل اللهجة الفصيحة. والدراسة الصوتية

للغة في مقابل لغة ثانية يراد تعليمها لأبناء اللغة الأم. ومن الجوانب التطبيقية في الدراسة الصوتية: دراسة

عيوب النطق التي تعود لسبب لغوي، مع وضع الحلول للتغلب عليها. كذلك ما يخص جوانب الأداء الصوتي،

بوجوهه المختلفة، والأمر هنا خاص بالأصوات المفردة، ومواضع النبر، والتنغيم والوقوف... الخ. ²⁵

²⁴ الدكتور محمد محمد داود، العربية و علم اللغة...ص: ١٠٣

²⁵ الدكتور محمد محمد داود، العربية و علم اللغة...ص: ١٠٥-١٠٦

أ. مخارج الأصوات الصامتة²⁶

ومخارج الأصوات الصامتة في العربية ستة عشر، بيانها كالآتي :

الجدول الأول

المخرج الخاص (المحدثون)	الصوت	المخرج الخاص (القدماء)	المخرج العام
الحنجرة	ء, هـ	أقصى الحلق	الحلق
اللهاة	ع, ح	وسط الحلق	
	غ, خ	أذن الحلق	
-	ق	أقصى اللسان مما يلي الحلق	اللسان ويشتمل عشرة مخارج خاصة
-	ك	أسفل أقصى اللسان	
-	ج, د, ش, ي	وسط اللسان مع	

الدكتور محمد محمد داود, العربية و علم اللغة...ص: ١١٩-١٢٠ 26

		الحنك الأعلى	
-	ض	الحافة الخلفية للسان عند محاذاة الأضراس	
-	ل	الحافة الأمامية للسان	
-	ت, د, ط	ظهر طرف اللسان مع أصول الثنايا العليا	
-	ث, ذ, ظ	ظهر طرف اللسان مع رؤوس الثنايا العليا و السفلى	
-	ن	طرف اللسان تحت مخرج اللام مع ما	تابع اللسان

		يحاذيه من لثة الأسنان العليا	
-	ر	طرف اللسان مائلا إلى ظهره مع ما يحاذيه من لثة الأسنان العليا	
-	ص د ز د س	طرف اللسان مع ما بين الأسنان العليا	
-	ف	بطن الشفة السفلى مع أطراف الثنايا العليا	الشفقتان
-	ب د و د م	ما بين الشفتين	

الحيشوم	التجويف الأنفي	الغنة بمراتبها المختلفة	-
---------	----------------	-------------------------	---

٧ . مفهوم الخطاء

أوضح كوردر في كتابه الفرق بين زلة اللسان, والأغلاط, والأخطاء . فزلة اللسان معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم, وما شابه ذلك, أما الأغلاط فهي الناتجة عن اتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموقف, أما الخطاء بالمعنى الذي يستعمله فهو ذلك النوع من الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة.²⁷ ويعرفه عبد العزيز العصيلي: الأخطاء يقصد بها - الأخطاء اللغوية أي الانحراف عما هو مقبول في اللغة العربية حسب المقياس التي يتبعها الناطقون بالعربية الفصحى.²⁸

ومن هذه التعريفات تتضح لنا عدة مواصفات للاستجابة اللغوية حتى تعتبر خطأ منها:

أ . مخالفة الاستجابة اللغوية الصادرة من الطالب لما ينبغي أن تكون عليه هذه الاستجابة.

ب . عدم مناسبة هذه الاستجابة في بعض المواقف.

ج . تكرار صدور هذه الاستجابات فما يصدر مرة واحدة لا يعتبر خطأ, وإنما يعتبر زلة أو هفوة.²⁹

²⁷ الدكتور رشدى أحمد طعيمة, المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوبتها

(القاهرة: دار الفكر العربي ٢٠٠٤) ص : ٣٠٦

²⁸ الدكتور رشدى أحمد طعيمة, المهارات اللغوية مستوياتها..... ص: ٣٠٧

²⁹ الدكتور رشدى أحمد طعيمة, المهارات اللغوية مستوياتها..... ص: ٣٠٧

٨. الأخطاء اللغوية

تعريف الأخطاء اللغوية هي أي صيغة لغوية تصدر من الطلاب بشكل لا يوافق عليه المعلم, وذلك لمخالفة

قواعد اللغة, وهذا النوع هو موضوع الدراسة الحالية³⁰.

أ. أهمية دراسة الأخطاء³¹

لتحليل الأخطاء أهمية كبيرة في برامج تعليم اللغات الأجنبية. ومن أبرز مجالات الاستفادة من تحليل

الأخطاء ما يلي:

١. إن دراسة الأخطاء تزود الباحث بأدلة عن كيفية تعلم اللغة أو اكتسابها, وكذلك الاستراتيجيات

والأساليب التي يستخدمها الفرد لاكتساب اللغة.

٢. إن دراسة الأخطاء تفيد في إعداد المواد التعليمية, إذ يمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة للناطقين بكل

لغة في ضوء ما تنتهي إليه دراسات الأخطاء الخاصة بهم.

٣. إن دراسة الأخطاء تساعد في وضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف أو

اختيار المحتوى أو طرق التدريس أو أساليب التقييم.

الدكتور رشدى أحمد طعيمة, المهارات اللغوية مستوياتها..... ص: ٣٠٧³⁰

الدكتور رشدى أحمد طعيمة, المهارات اللغوية مستوياتها..... ص: ٣٠٧³¹

٤ . إن دراسة الأخطاء تفتح الباب لدراسات أخرى نستكشف من خلالها أسباب ضعف الدارسين في

برامج تعليم اللغة الثانية, واقتراح أساليب العلاج المناسبة.³²

٩ . أسباب حدوث الأخطاء اللغوية

الأخطاء تصوير الدارسين لفهم قواعد اللغوية الأجنبية, وإذا مفهوم الدارسين عن قواعد اللغوية ناقص,

وهذه أسباب حدوث الأخطاء:

أ . المبالغة في التعميم

استعمال الاستراتيجيا في مواقف جديدة وفي تعليم اللغة الثانية . وفي تعلم اللغة الثانية فإن بعض هذه

الاستراتيجيات يفيد في تنظيم الحقائق حول اللغة أما بعضا الآخر فقد يكون مضللا وغير قابل للتطبيق .

والمبالغة في التعميم تشمل الحالات التي يأتي فيها الدارس ببنية خاطئة على أساس تجربته مع أبنية أخرى في

اللغة المدروسة . مثال : ضرب الأستاذ إبراهيم أمام الفصل (الصحيح : ضرب الأستاذ إبراهيم أمام

الفصل)³³.

³² الدكتور رشدى أحمد طعيمة, المهارات ... ص : ٣٠٨-٣٠٧

³³ محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين, التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء, ١٩٨٢) ص: ١٢١

ب. الجهل بالقاعدة وقيودها

يرتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة قيود الأبنية, أي تطبيق بعض القواعد في سياقات لا تنطبق

عليها, أن الدارس يستخدم قاعدة سبق له اكتسبها وهو يطبقها هنا في موقف جديد, قد تكون ناتجة عن

استظهار القواعد عن ظهر قلب دون فهم له. مثل: جاء الأستاذة (الصحيح: جاءت الأستاذة).³⁴

ج. التطبيق الناقص للقواعد

حدوث تراكمات بمثل التحريف فيها درجة تطور القاعدة المطلوبة لأداء جمل مقبولة مثلاً أن نلاحظ

الصعوبة المنتظمة في استعمال الأسئلة لدى المتحدثين بلغات مختلفة, فهم قد يستعملون الصيغة الخبرية و برغم

الإكثار من تدريس صيغة السؤال والخبر. مثال: كيف حالك أستاذ؟ (الصحيح: كيف حالك يا أستاذ)

لابد يزيد حرف النداء "يا".³⁵

³⁴ محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين, التقابل ص: ١٢٣

³⁵ محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين, التقابل ص: ١٢٥

د . الافتراضات الخاطئة

الأخطاء داخل اللغة ذات العلاقة بالتمعيم الخاطيء للقواعد على مستويات مختلفة فهناك نوع من

الأخطاء التطويرية ناتج عن فهم خاطيء لأساس التمييز في لغة الهدف . مثال: كان في المدرسة أستاذ

(الصحيح: في المدرسة أستاذ).³⁶

وهكذا الأخطاء اللغوية عامة, إما مشكلات أو الصعوبات خاصة عند مستوى الصوتي التي تقع عند

المالويين حسب دراسة مصطفى رسلان هي :

أ . صعوبة صوتية : ومن أهم الأصوات التي يواجه الدارس المالوي صعوبة في نطقها ما يلي: الهمزة, العين, الحاء,

الطاء, الشين, القاف, الهاء, الصاد, السين و التاء.³⁷

١٠ . تحليل الأخطاء

وتحليل الأخطاء مصطلح آخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة, وهو الخطوة التالية للتحليل

التقابلي, ولعله ثمرة من ثمراته. والذي لاشك فيه أننا جميعا نخطئ, ونخطئ عند تعلمنا للغة وعند استعمالنا

لها, ومن ثم فإن درس الخطأ درس أصيل في حد ذاته.³⁸

³⁶ محمد إسماعيل صينعي و إسحاق محمد الأمين, التقابل ... ص: ١٢٦

³⁷ الدكتور رشدي أحمد طعيمة, المهارات اللغوية ... ص: ٣١٨

³⁸ الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٠

ونود أن نشير صدر هذا الحديث إلى مسألتين :

الأولى أن أخطاء صاحب اللغة تختلف عن أخطاء الأجنبي : فالنوع الأول يحدث عادة لأسباب فيزيقية

أو المرض, وأسباب نفسية كالتوتر والشك, وهذه الأخطاء تدور في إطار زلات اللسان في الجذف والنقل والتكرار, وفي تغيير خطة الكلام بأن نبداً تركيباً ثم نمدل عنه إلى تركيب آخر, وهكذا... وهو موضوع غني لدراسة الأداء اللغوي. أما النوع الثاني فهو ذو طبيعة مختلفة, ويرجع إلى عوامل في التعليم أو في نقص المعرفة بالنظام اللغوي الذي يتعلمه.

والمسألة الثانية أن علم اللغة التطبيقي يهتم بتحليل الأخطاء عند تعلم اللغة الأجنبية نتيجة التحليل التقابلي, لكن ذلك لا يعني أننا لا نستطيع أن نجري تحليلاً لأخطاء تعليم اللغة الأولى : فالمفهوم العلمي للخطاء هو انحراف الأطفال عن نمط قواعد اللغة كما يستعملها الكبار وذلك في اللغة الأولى. وانحراف متعلم اللغة الأجنبية عن نمط قواعد هذه اللغة. ونحن نلتفت إلى ذلك لنؤكد على أهمية تحليل الأخطاء عند متعلمي العربية من أبنائها إلى جانب تحليلها عند متعلميها من غير الناطقين بها.³⁹

١١ . منهج تحليل الأخطاء

يجري تحليل الأخطاء عادة على مراحل :

الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٠. 39

أ. تحديد الأخطاء ووصفها

إن درس الأخطاء من حيث التحديد والوصف يتبع قواعد منهجية يحسن أن نعرضها على النحو

الآتي :

١. إن الأخطاء يقع فيها أفراد, ونحن لا ندرس - مع ذلك - أخطاء الفرد لأننا حين نضع مقررات

تعليمية إنما نضعها لجماعات, والمفروض أن تكون هذه الجماعات متجانسة على معايير العمر, والمستوى,

والمعرفة اللغوية, واللغة الأولى أحيانا, ومن ثم فإننا ندرس الأخطاء التي تصدر عن جماعات متجانسة أيضا

أي الأخطاء التي لها صفة من (الشيوع) في هذه الجماعات. ⁴⁰

٢. إن السمة الأولى للغة أنها (نظام) ونحن حين ندرس لغة المتعلمين إنما ندرس (نظاما) أيضا أي أن

الوصف اللغوي للأخطاء لا بد أن يكون منصبا على طبيعتها (النظامية). فالأخطاء التي تتصف بذلك هي

التي تكون مجالاً للدرس, وقد أثبتت التجربة أن المتعلم قد ينتج جملاً مقبولة وملائمة (بالصدفة) والصدفة

لا تمثل نظاماً, ومعنى ذلك أن الخطاء والصواب ليس في الشيء ذاته, وإنما هو دليل على (نظام) صحيح أو

نظام خاطئ. ⁴¹

⁴⁰ الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥١

⁴¹ الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥١

٣ . يكاد يكون هناك اتفاق على أن الأخطاء نوعان: أخطاء قدرة, وأخطاء أداء, ووصف أخطاء

القدرة مهم جدا خاصة في تعليم اللغة الأولى. لكن معظم الجهد يتوجه إلى أخطاء الأداء, والأداء ضربان :

أداء إنتاجي, وآخر استقبالي. والحق أن الأداء الاستقبالي له أخطاؤه, لكنها أخطاء يصعب تحديدها

والإمساك بها للأسف الشديد لأن المتعلم للغة الأجنبية قد يتلقى كلاما ما فتكون استجابته إيماء أو حركة

معينة, وقد يأوي إلى الصمت, وليس من السهل أن نعرف أكان استقباله صحيحا أم خاطئا إلا إذا أنتج

كلاما وحين تتمكن من معرفة طبيعة أخطاء الأداء الاستقبالي فإن ذلك سيفيد إفادة حقة في الكشف عن

طبيعة قدرة التلقي اللغوي عند الإنسان. لذلك كله يترك تحليل الأخطاء على الأداء الإنتاجي أو الأداء

التعيري كما يسميه بعضهم.⁴²

وحيث إن اللغة اتصال فإن أخطاء الأداء الإنتاجي يجب أن تستلخص من مواد في إطار اتصالي, ويجب

أن تنتبه إلى أن السلوك اللغوي داخل قاعة الدرس ليس كله سلوكا اتصاليا ومن ثم لا يصلح أن يكون مادة

لدرس الأخطاء, وذلك كالتدريس التي تتصف في كثير من الأحيان بالآلية, وإذن لابد من مادة لغوية ينتجها

الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٢ 42

المتعلم (تلقائياً) كالتعبير الحر، والمقال، والقصص، والحوار الشفوي الحر، وإن كان ذلك لا يعني استبعاد تصميم

نماذج لاستخلاص الأخطاء.⁴³

٤. يجري وصف الأخطاء على كل مستويات الأداء: في الكتابة، والأصوات، والصرف، والنحو

والدلالة. وبدهي أن وصف الخطأ يتم في إطار (نظام) اللغة. بمعنى أن خطأ ما إنما يدل على خلل ما في

قاعدة من قواعد النظام. المثال حين يخطئ متعلم فيكتب كلمة (كتابة) مصدر (كتب) - بهاء (كتابه) إنما

يخطئ في قاعدة من قواعد النظام اللغوي لأنه لا يفرق بين التاء (المربوطة) الدالة على التأنيث، والهاء التي هي

ضمير. والمتعلم الأجنبي الذي يقول: اشتريت ثلاثة خبز، بدل أن يقول: ثلاثة أرغفة، إنما يخطئ في قاعدة

من قواعد النظام اللغوي التي تفرق بين ما يستخدم معدوداً وما يستخدم غير معدود.⁴⁴

٥. لقد جرت دراسات كثيرة في تحليل الأخطاء، وانتهت إلى أن الأخطاء تكاد تنحصر في أنواع: حذف

عنصر، أو اختيار عنصر غير صحيح، أو ترتيب العناصر ترتيباً غير صحيح. لذلك فإن وصف الأخطاء

يتجه في الأغلب إلى هذا التصنيف.⁴⁵

⁴³ الدكتور عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٢

⁴⁴ الدكتور عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٣

⁴⁵ الدكتور عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٣

ب. تفسير الأخطاء

وتفسير الأخطاء يأتي - منطقيًا - بعد تحديدها ووصفها, والوصول إلى تفسير صحيح يعين بلا شك على

الإفادة من هذا التحليل. هناك ثلاثة معايير لبحث هذا الموضوع, فنبداً الأول عن قريب المنال هو المعيار الذي يفسر الخطاء في ضوء التعليم, فالمتعلم يتلقى ما يتعلمه من اللغة من عينات معينة مختارة من هذه اللغة, وقد تنجم هذه الأخطاء بسبب طبيعة هذه العينات, وتصنيفها, وطريقة تقديمها. ثم ان تعليم اللغة لا يحدث دفعة واحدة, وإنما يجري على فترات زمنية, وهذا أمر لا مناص منه, فتنشأ الأخطاء نتيجة المعرفة الجزئية باللغة, واللغة كما نعرف نظام داخلي مستقل مكثف بذاته, أي أن أجزاءه كلها مرتبطة ارتباطاً داخلياً, أو أنها نظام من أنظمة. ومعنى ذلك أن شيئاً لا يمكن أن تتعلمه كاملاً إلا بعد أن تكون قد تعلمنا كل شيئ كاملاً⁴⁶.

المعيار الثاني هو القدرة المعرفية فالمقصود هنا هو القدرة المعرفية عند المتعلم إذ إن كلاً منا يتبع استراتيجية معينة في التعلم في هذه الاستراتيجية ما هو كلي مشترك بين البشر, ومنها ما هو خاص بكل المتعلم. أما الكلي فقد دارت عليه دراسات نافعة لكنها لا تزال جزئية. وأما الخاص فليس من السهل

الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٤ 46

الوصول إليه. هذا إلى أن ما يجري في أعماق المتعلم من عمليات لا يزال العلم يطمح إلى الكشف عنه يوما

ما. 47

والمعيار الثالث هو موضع نقاش واسع وهو الذس يتمسك به الباحثون- في الوقت نفسه- لأنه يجعل دائرة

التحليل أكثر تناسقا فضلا عن أنه يمدنا ببعض النتائج الملموسة. هذا المعيار هو الذي يعرف (بالتدخل).

وتدور فكرته على المبدأ الآتي :

إننا نتعلم مهارة جديدة على أساس مهارة موجودة تعلمناها قبلا. ومعنى ذلك أنه لا بد أن يحدث تدخل

ما بين المهارتين عند التعلم، وهذا التدخل يكون نتيجة (النقل)، والنقل قد يكون (أماميا) بأن تؤثر المهارة

الموجودة على المهارة الجديدة وقد يكون العكس، وهو ما يسمى (ارتجاعيا)، وكلا منهما قد يكون (إيجابيا)

أو (سلبيا). أما الايجابي فهو تيسير تعلم مهارة جديدة بسبب (التشابها) بين المهارتين. وأما (السليبي) فهو

(إعاقة) تعلم مهارة جديدة بسبب (الاختلاف) بين المهارتين.⁴⁸

وإذا طبقنا هذا المبدأ العام عن (المهارات) على تعلم اللغة قلنا إن كل متعلم يميل ميلا طبعيا إلى أن

ينقل (بنية) لغته الأولى إلى اللغة الأجنبية التي يتعلمها، ومن هنا تنشأ المقولة النظرية الآتية :

47 الدكتور عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٤

48 الدكتور عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٥

(إننا نستطيع أن نتنبأ بمشكلات تعلم اللغة الأجنبية على أساس أوجه الاختلاف بينها وبين اللغة الأم.

ونستطيع أن نفسر هذه المشكلات على أساس أوجه الاختلاف هذه).

ومن الواضح أن هذه المقولة تستند إلى الافتراض الآتي :

(إن فرصة حدوث مشكلات في تعلم اللغة الأجنبية تزيد نسبيا مع الاختلاف اللغوي بينها وبين اللغة الأم.

ونقل هذه الفرصة بقلّة هذا الاختلاف أو غيابه)⁴⁹.

ثم إن الاختلافات بين اللغتين لا تؤدي آليا إلى المشكلات في تعلم اللغة الأجنبية، بل إنها قد تقلل هذه

المشكلات، وقد لوحظ أن (التدخل) بين اللغات المتقاربة أقوى منه بين اللغات غير المتقاربة. وهناك أمثلة

كثيرة لهذا التدخل على مستويات الصوت والكلمة والجمله والمعجم وغيرها. ومع ذلك فإن مبدأ (التدخل)

لا يزال معيارا صالحا لتفسير كثير من الأخطاء إلى أن يكون في أيدينا معرفة واضحة عن عمليات التعلم

الداخلية التي يجربها المتعلمون عند تلقيهم للغة.⁵⁰

الدكتور عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٥⁴⁹

الدكتور عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٦⁵⁰

ج. تصويب الأخطاء

من الواضح أن كل شئ في علم اللغة التطبيقي يدرس للإسهام في حل مشكلة عملية, وعلى ذلك فإن

الأخطاء لا تدرس لذاتها, صحيح أنها تفيد إفادة محققة في الكشف عن طبيعة التعلم. ومن الواضح أيضا

ان تصويب الأخطاء لا يتم إلا بعد معرفة أسبابها, وليس من اليسير الوصول إلى هذه الأسباب بدرجة تقرب

من اليقين لأنها قد ترجع إلى (الاستراتيجية) الداخلية التي يتبعها المتعلم, وقد ترجع إلى طبيعة المادة اللغوية

التي تقدم له, وقد ترجع إلى تدخل اللغة الأم. وما نود أن نلفت إليه أن تصويب الأخطاء لا يتم بأن نعيد

تقديم المادة مرة أخرى, كما هو حادث مثلا فيما يعرف (بدروس التقوية) في المدارس العربية. وإنما يكون

بمعرفة مصدر الخطأ, ثم تقديم المادة الملائمة.⁵¹

ومهما يكن من أمر فإن تحليل الأخطاء له فوائد نظرية و أخرى عملية, فعلى الجانب النظري يجتبر

تحليل الأخطاء - وهو مسألة تطبيقية - نظرية علم اللغة النفسي في تأثير (النقل) من اللغة الأم. فثبتت

صحتها أو خطأها, وهو يعد عنصرا مهما في دراسة (تعلم) اللغة, ثم إن تحليل الأخطاء يقدم إسهاما طيبا

الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٦-٥٧ 51

عن الخصائص الكلية المشتركة في تعلم اللغة الأجنبية, وهو يكشف - لاشك - عن كثير من (الكليات)

اللغوية.⁵²

وعلى الجانب العملي يعد تحليل الأخطاء عملا مهما جدا للمدرس, وهو عمل متواصل, يساعده

على تغيير طريقته أو تطويع المادة, أو تعديل المحيط الذي يدرس فيه. لكن أهميته الكبرى تكمن على

المستوى الأعلى في التخطيط للمقررات الدراسية, والمقررات (الملاحية), و (إعادة) التعليم, و (تدريب

(المعلمين أثناء العمل.⁵³

الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٧⁵²

الدكتور عبد الراجحي, علم اللغة التطبيقي ... ص: ٥٧⁵³

و. منهج البحث

١. نوع البحث

وإذا رأينا إلى أهداف التحليل السابقة، كان هذا البحث هو بحث الميدان أي بحث كفي، سيؤدي

الباحث بحثه في المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا. قال بغدادان و تيلور (١٩٩٣:٣٠) أن بحث

كفي هو بحث الذي يحصل بيانات الوصفية كالكلمات المكتوبة أو لسان من الأشخاص و عمل يبحث.⁵⁴

٢. مكان البحث

سيؤدي بحثه في الفصل الثامن بمدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا.

٣. مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث هو:

أ. طالبات فصل الثامن بمدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا، هن كالمعلمات ويشتركن ويلاحظن

مباشرة عملية تعليم اللغة العربية. فمنها حاصل طريقة المستخدمة في التعليم كانت معروفة.

⁵⁴ Andi Prastowo, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Perspektif Rancangan Penelitian*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), hlm. 22

ب. مشرفة الطالبات, هنّ كفتاح المعلومات لأنهنّ عرفن مباشرة ترقية لغة الطالبات وبيئتها إما في

المنطقة أو المدرسة.

ج. مدرس اللغة العربية للفصل الثامن, منهنّ استخدام اللغة و تقيمتها معروفة و نتائج الدروس و انجازاتها

كذلك.

د. رئيسة المدرسة الثانوية بمدرسة ابن القيم للبنات جوكرتا, لأنها ملاحظة عملية التعليم في

المدرسة. رجاء منها قدرة على إعطاء المعلومات و البيانات المحتاجات.

٤. طريقة جمع البيانات

وطريقة جمع البيانات هي الملاحظة والمقابلة والوثيقة, يعني كما يلي :

أ. الملاحظة

الملاحظة هي من احدى الطرق لجمع البيانات التي تستخدم طريقة المشاهدة والكتابة عن الحدث

الذي وقع. وأما القيام بها بالمباشرة أو غير المباشرة.⁵⁵ سيستخدمه لايجاد الصور عن تنفيذ تعليم اللغة

العربية. وهذه الملاحظة سوف تجري في خلال عملية تعليم اللغة العربية للفصل الثامن بمدرسة الثانوية ابن

القيم جوكرتا.

⁵⁵ Ahmad Tanzeh, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hlm. 58

ب. المقابلة

المقابلة هي المحادثة التي تجري بين المقابل والمقابل. وهذه المقابلة لرئيس المدرسة و أساتذة اللغة

العربية ونائب بأمور المنهاج والطالبات للفصل الثامن بمدرسة الثانوية ابن القيم جو كجا كوتا. وأما نوع مقابلتها

مقابلة مقيدة، والمقابلة المقيدة هي مقابلة تستعملها المقابل بدفاتر المقابلة المكتوبة كافة ومصلة.⁵⁶

ج. الوثيقة

الوثيقة هي إحدى العملية لجمع البيانات في البحث، وهذه الطريقة تستخدمها لإيجاد الوثائق الموجودة

المتعلقة عن مدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جو كجا كوتا وتستخدمها لإيجاد البيانات التالية:

١. موقع الجغرافي وتاريخ نشأة المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جو كجا كوتا.

٢. التركيب التنظيمي لمدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جو كجا كوتا.

٣. أحوال المدرسين والموظفين والطلاب.

٤. وظائف المدرسين والموظفين.

٥. الوسائل الموجودة فيها.

⁵⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2008), hlm. 338

٥ . كيفية صدق البيانات

يختار الباحث التحليل في كيفية صدق البيانات . يستعمل الباحث دراسة وصفية تحليلية, أما تحليله هو

التحليل الإستقرائي وخطواته:

أ . انقاص البيانات

وعمالية انقاص البيانات اختصار البيانات وتخييرها وتركيزها وبحث عن الموصوف ومخططه وحذف

الأحوال غير مهمة.⁵⁷

ب . تقديم البيانات

وتقديم البيانات في البحث الكيفي بصورة الحل القصير ورسم البيانات والصلابة بين الرتب وغيرها , لتقديم

البيانات يستخدمها كثيرا في بحث كيفي هو بالنص الوصفي .⁵⁸

⁵⁷ Ibid, hlm. 338

⁵⁸ Ibid, hlm. 341

ج. استنتاج البيانات

والخطة الثالثة استنتاج البيانات, فالنتيجة الأولى نتيجة مأقمة. وهذه ستغير اذا لا توجد البراهين القوية

التي تغضد على خطة استنتاج البيانات, ولكن اذا النتيجة المشرحة تغاضد بيانات صديقة وبيانات ثابتة

فهي نتيجة مصدقة.⁵⁹

⁵⁹ Ibid, hlm. 345

ز. نظام البحث

أفضل البحث حاجة إلى نظام البحث لإعطاء النظرة العامة المنظمة والسهلة لفهم البحث. وأما نظام هذا

البحث فيتكون من أربعة أبواب وهي مما يأتي:

الباب الأول : مقدمة تشتمل على خلفية البحث وتحديد البحث وأهداف البحث وفوائده والتحقيق المكتبي

والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني : لمحة عامة عن معهد ابن القيم للبنات جوكرتا تشتمل على الموقع الجغرافي وتاريخ البناء والنظرة

والبعثة والمواد والأنشطة اللغوية واستخدام اللغة العربية في الحادثة العربية بين طالبات معهد ابن القيم للبنات

جوكرتا . وذلك لمعرفة خلفية موضوع البحث .

الباب الثالث : تحليل الأخطاء اللغوية في الحادثة العربية بين طلاب المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم للبنات .

الباب الرابع : خاتمة تشتمل على الخلاصة والاقتراحات .

الباب الرابع

الاختتام

أ. الاستنتاج

حسب بيانت البحث التي بين الباحث من ابواب المقدمة, فاستنتاج من تحديد المسألة هي :

أشكال الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى الطالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن القيم

للبنات جو كجاكرتا هي نطق كلمة غير صحيحة حسب لفظها اي تغيير حرف واحد مع حرف آخر وذلك

لتشابه الحرف .

العوامل التي تسبب إلى الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى الطالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد

ابن القيم للبنات جو كجاكرتا, أوصاف اللغة العربية المتفرقة باللغة الاندونيسية, لم تكن الطلبة حماسية في

محادثة اللغة العربية, استخدام اللهجة الاندونيسية, لم تطبق الطلبة الدروس التي درسها المدرس في

المدرسة .

المساعي لتقليل الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى الطالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية بمعهد ابن

القيم للبنات جوكرتا هي تشجيع الطلبة لأن يكن حماسة في استخدام اللغة العربية أينما وحيثما كن.

تعقيد اصلاح اللغة العربية يوميا أو أسبوعيا, صناعة النظم الخاصة و المقررة نحو الأخطاء اللغوية.

ب. الاقتراحات

حسب استنتاج البحث, فيقترح الباحث الاقتراحات كما يلي :

أولا, لقسم اللغة العربية كمركز ترقية اللغة الطلبة بمعهد ابن القيم للبنات جوكرتا, لابد لهم تعقيد

المناهج اللغوية التي قد صممت, تعقيد إصلاح اللغة دائما لتعويد اللغة العربية الحسنة الجيدة, صناعة النظم

الخاصة في الأخطاء اللغوية لأن لا يعودن الطالبات في محادثتهن باستخدام اللغة العربية الخاطئة.

ثانيا, لمدرس اللغة العربية, أن يلائم بين تعليم اللغة العربية في المدرسة و المسكن و اشترك مباشرة في

مراقبة لغة الطلبة إما في المدرسة أو المسكن.

ثالثا, لطالبات معهد ابن القيم للبنات جوكرتا لابد لكن أن يمتلكن الغيرة الكبيرة في تعلم اللغة

العربية, و أن تطعن النظم المقررة في اللغة خصوصا لأنها تؤيد إلى استيلاء اللغة العربية و أن تتحدثن باللغة

أينما وحيثما كنتن.

ج. كلمات الاحتتام

الحمد لله، ثناء ورحمة لله التي قد منحني نعمًا و فرصة لإتمام الكاتب في كتابة هذا البحث العلمي

الذي يكون شرط لنيل لقب عالم في تربية الاسلامية باجتهد . صلاة وسلاما إلى حبيبنا محمد صلى الله

عليه وسلم الذي قد حملنا من دهر هربي إلى زمن مطمئن والذي قد دلنا سبيل الإسلام . وعى الكاتب أن

هذا البحث لم يزل فيه النقصان الكثيرة . ولذلك، يرجوا الكاتب الانتقادات والاقتراحات لأن تكون

الإصلاح في المستقبل .

و شكرا جزيلًا لجميع النواحي التي قد ساعدوا في انتهاء هذا البحث . يرجوا الباحث عسى هذا

البحث نافع للكاتب خصوصا و مرشح الباحث وكافة الطلبة الأكاديمية في ترقية جودة التعلم .

المراجع العربية

- أحمد, على مذكور و إيمان أحمد هريدي, كتاب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها , القاهرة: دار الفكر العربي, ٢٠٠٧
- الراجحي, عبد, علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية , الاسكندرية: طبعة الأديب دار المعرفة الجامعة, ١٩٩٥
- هادي, نور, الموجه لتعليم مهارات اللغوية لغير الناطقين بها , مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلام الحكومية مالانق, ٢٠١١
- عبد الواحد, على وافي, علم اللغة , مصر: مكتبة نهضة مصر بالفجالة, ١٩٦٢م
- عمر, أحمد, دراسة الصوت اللغوي, القاهرة: عالم الكتب, ١٩٩٧
- محمد, محمد داود, العربية و علم اللغة الحديث , القاهرة: دار غريب: ٢٠٠١
- أحمد طعيمة, رشدي, المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوبتها , القاهرة: دار الفكر العربي ٢٠٠٤
- إسماعيل صينعي, محمد, و إسحاق محمد الأمين, التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء, ١٩٨٢
- الشيخ محمد معصوم ابن علي, الأمثلة التصريفية (سورابايا): مكتبة ومطبعة سالم نبيهان
- أركيبي, عزيز, مخارج الحروف عند القراء واللسانيين, بيروت: دار الكتب العلمية, ٢٠١٢

المراجع الاندونيسية

- Asror, Chozin, *Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta*, Skripsi, Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Tahun Ajaran 2009.
- Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, 2007.
- Fuad Efendi, Ahmad , *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2005
- G. Arsjad, Maidar, *Pembinaan Kemampuan Berbicara Bahasa Indonesia*, Jakarta: Erlangga, 1987.
- Guntur Tarigan, Henry, *Pengantar Semantik*, Bandung: Angkasa, 2009.
- Guntur Tarigan, Henry, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Bandung: Angkasa. 1998

- HS, Midi, *Analisis Kesalahan Terhadap Kemahiran Maharah Al-Qira'ah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Kelas VIII MTs N Nglipar Gunung Kidul Yogyakarta*, Skripsi, Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Tahun Ajaran 2013.
- Keraf, Gorys, *Komposisi*, Flores: Penerbit Nusa Indah, 1993
- M. Alkalali, Asad, *Kamus Bahasa Indonesia Arab*, Jakarta: Bulan Bintang, 1989.
- Mustofa, Syaiful, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: UIN Maliki Press, 2011
- Parera, Jos Daniel, *Linguistik Edukasional (Metode Pembelajaran Bahasa, Analisis Antar Bahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa)*, Jakarta: Erlangga, 1997
- Peraturan Menteri Agama Republik Indonesia, Nomor 2 Tahun 2008 tentang Standar Kompetensi dan Standar Isi
- Prastowo, Andi, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Perspektif Rancangan Penelitian*, Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011.
- Rosyidi, Abd. Wahab, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: UIN Maliki Press, 2012
- Setyawati, Nanik, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Teori Dan Praktik* Surakarta: Yuma Pustaka, 2010
- Subyakto, Sri Utari, *Metode Pengajaran Bahasa*, Jakarta: Gramedia Pustaka, 1993
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2008.
- Sumardi, Mulyanto, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologi*, Jakarta: Bulan Bintang, 1974
- Tanzeh, Ahmad, *Pengantar Metode Penelitian*, Yogyakarta: Teras, 2009.
- Utami, Nurul, *Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Siswi MTs Multilingual Kelas VIII Madrasah Mu'allimat Muhammadiyah Yogyakarta*, Skripsi, Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Tahun Ajaran 2014/2015.
- Zaini, Hisyam, *Bahasa Arab Khas Gontor*, Yogyakarta: Bentang Pustaka: 2013

الملحق الأول

طريقة جمع البيانات

أ. طريقة الملاحظة

١. موقع وأحوال الجغرافي

٢. أحوال البيئة

٣. الهيكل التنظيمي

٤. أنشطة اليومية

ب. طريقة الوثيقة

١. تاريخ البناء و ترقيتها

٢. الهيكل التنظيمي

٣. أحوال المدرسين و الطالبات

٤. وسائل المدرسة

ج. المقابلة برئيس المدرسة

١. تاريخ البناء و ترقيتها

٢. الرؤية و البعثة

٣. أحوال المدرسين و الطالبات

٤. أحوال طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات عند محادثة اليومية

٥. ترقية محادثة الطالبات

٦. المساعي لإصلاح الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات

د. المقابلة بقسم الإدارة

١. أحوال المدرسين و الطالبات

٢. الهيكل التنظيمي

٣. وسائل المدرسة

هـ . المقابلة بالمشرفة و المدرسة و قسم اللغة

١ . أحوال طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات عند محادثة اليومية

٢ . المساعي لترقية اللغة

٣ . ترقية محادثة الطالبات

٤ . أخطاء محادثة الطالبات

٥ . المساعي لإصلاح الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات

و . المقابلة بالطالبات

١ . نشاط لغوية الطالبات

٢ . ترقية محادثة الطالبات

٣ . المساعي لترقية اللغة العربية عند الطالبات

٤ . أخطاء محادثة الطالبات

٥ . المساعي لإصلاح الأخطاء اللغوية في المحادثة لدى طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات

ورقة الملاحظة

اليوم/التاريخ: الأحد/ ١ مايو ٢٠١٦

المكان: غرفة فصل الثاني الألف المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

الساعة: التاسعة و النصف إلى العاشرة والنصف

الإيضاح	التأدية		الناحية الملاحظة
	نعم	لا	
	√		أ. الكلام ١. نشاطة اللغة العربية في المطعم
	√		٢. نشاطة اللغة العربية عند الأكل
	√		٣. نشاطة اللغة العربية عند الرياضة
	√		٤. نشاطة اللغة العربية في الشركة
	√		٥. نشاطة اللغة العربية في المكتبة
	√		٦. نشاطة اللغة العربية في المسجد
	√		٧. نشاطة اللغة العربية عند التعلّم

جوكرتا،

الملاحظ،

(محمد بلال شريعتي)

ورقة الملاحظة

اليوم/ التاريخ: الثلاثاء/ ٣ مايو ٢٠١٦

المكان: غرفة فصل الثاني الجيم المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

الساعة: العاشرة والرابع إلى الثانية عشر إلى الرابع

الإيضاح	التأدية		الناحية الملاحظة
	نعم	لا	
	√		أ. الكلام ١. نشاط اللغة العربية في المطعم
	√		٢. نشاط اللغة العربية عند الأكل
	√		٣. نشاط اللغة العربية عند الرياضة
	√		٤. نشاط اللغة العربية في الشركة
	√		٥. نشاط اللغة العربية في المكتبة
	√		٦. نشاط اللغة العربية في المسجد
	√		٧. نشاط اللغة العربية عند التعلم

جوكرتا،

الملاحظ،

(محمد بلال شريعتي)

ورقة الملاحظة

اليوم/التاريخ: الأحد/ ١ مايو ٢٠١٦

المكان: غرفة فصل الثاني الباء المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

الساعة: الثانية عشر والرابع إلى الثالثة عشر والنصف

الإيضاح	التأدية		الناحية الملاحظة
	نعم	لا	
	√		أ. الكلام ١. نشاط اللغة العربية في المطعم
	√		٢. نشاط اللغة العربية عند الأكل
	√		٣. نشاط اللغة العربية عند الرياضة
	√		٤. نشاط اللغة العربية في الشركة
	√		٥. نشاط اللغة العربية في المكتبة
	√		٦. نشاط اللغة العربية في المسجد
	√		٧. نشاط اللغة العربية عند التعلم

جوكرتا،

الملاحظ،

(محمد بلال شريعتي)

مذاكرة الميدان الأولى

طريقة جمع البيانات : الملاحظة

اليوم/ التاريخ : الأحد / ١ مايو ٢٠١٦

الساعة : التاسعة و النصف إلى العاشرة و النصف

الشخص : طالبات الفصل الثامن الألف المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

المكان : غرفة فصل الثامن الألف المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

الوصف :

طلب الباحث الطالبات ليتحدث لغة عربية حسب المواد المقررة, تبادلت الطالبات أربعاً فأربعاً بمدّة

خمس إلى ست دقائق منها لاحظ الباحث ترقية لغتھنّ. و بعد انتهاء كلھما قوم الباحث حاصل المحادثة و

وجھھنّ لآلا يرتكن أخطاءً في اللغة و شجّعھنّ لترقية و إصلاح لغاتھنّ, خصوصاً عند المحادثة ليكن أحسن

من قبل.

مذاكرة الميدان الثانية

طريقة جمع البيانات : الملاحظة

اليوم/ التاريخ : الثلاثاء / ٣ مايو ٢٠١٦

الساعة : العاشرة و الربع إلى الثانية عشر إلا الربع

الشخص : طالبات الفصل الثامن الجيم المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

المكان : غرفة فصل الثامن الجيم المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

الوصف :

طلب الباحث الطالبات ليتحدث لغة عربية حسب المواد المقررة, تبادلت الطالبات مثنى فمثنى بمدة

خمس إلى ست دقائق منها لاحظ الباحث ترقية لغتهنّ. و بعد انتهاء كلها قوم الباحث حاصل المحادثة و

وجههنّ لألا يرتكن أخطاءً في اللغة و شجعهنّ لترقية و إصلاح لغاتهنّ, خصوصا عند المحادثة ليكن أحسن

من قبل.

مذكرة الميدان الثالثة

طريقة جمع البيانات : الملاحظة

اليوم/ التاريخ : الثلاثاء / ٣ مايو ٢٠١٦

الساعة : الثانية و الربع إلى الثالثة عشر و النصف

الشخص : طالبات الفصل الثامن الباء المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

المكان : غرفة فصل الثامن الباء المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

الوصف :

طلب الباحث الطالبات ليتحدث لغة عربية حسب المواد المقررة, تبادلت الطالبات أربعا فأربعا بمدّة

خمس إلى ست دقائق منها لاحظ الباحث ترقية لغتهنّ. و بعد انتهاء كلها قوم الباحث حاصل المحادثة و

وجههنّ لألا يرتكن أخطاءً في اللغة و شجّعهنّ لترقية و إصلاح لغاتهنّ, خصوصا عند المحادثة ليكنّ أحسن

من قبل.

مذكرة الميدان الرابعة

طريقة جمع البيانات : المقابلة

اليوم/ التاريخ : السبت/ ٧ مايو ٢٠١٦

الساعة : التاسعة و خمس دقائق إلى التاسعة و سبع و عشرين دقيقة

الشخص : مدرس اللغة العربية المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

المكان : غرفة رئيس المدرسة المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

الوصف :

أدى الباحث المقابلة برئيسة المدرسة التي كانت هي معلمة اللغة العربية أيضا في المدرسة الثانوية ابن

القيم للبنات جوكرتا يعني خزينة الحسنى العالم. بينت هي ترقية لغة طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم

للبنات جوكرتا التي كانت تترقى ترقية حسنة في كل سنة و تلك لا تخلوا من إنتقاء طالبات المدرسة في

كل سنة. أما الأخطاء اللغوية التي ارتكبتها الطالبات قالت إنهن لم يقدرن ليتحدثن محادثة جيدة صحيحة و

فصيحة لكن قد سعت المدرسة لإصلاح الأخطاء اللغوية لديهن من بعض طريقتها يعني بدرس الإملاء الذي

أصلح من ناحية الكتابة و التعبير. رغم ان ذلك, على الأقل كن قادرة على المحادثة مع غيرهن و يفهم على

ما نطقت لأنّ قد أدّى منهج اللغة كل يوم و ذلك لا يخلوا من مراقبة المشرفة في المسكن . و أيضا , قوتها المناهج التطبيقية . مثل أحضرت المدرسة الناطق الأصلي و يفهم هو على نطقهنّ و ذلك يكون دليل على قدرتهنّ في الكلام مهما لم يكن فصيحاً , حسنةً و صحيحةً في الكلام .



مذاكرة الميدان الخامسة

طريقة جمع البيانات : المقابلة

اليوم/ التاريخ : السبت / ٧ مايو ٢٠١٦

الساعة : التاسعة و تسع و ثلاثين إلى الحادية عشر إلا ثماني دقائق

الشخص : المشرفة

المكان : غرفة ضيافة المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جو كجآكرتا

الوصف :

أدى الباحث المقابلة مع مشرفة اللغة وهي دياه العالم، بينت هي ترتيب اللغة العربية في المدرسة الثانوية

ابن القيم للبنات جو كجآكرتا و ترقية اللغة في كل سنة، يعني تدفع مناهج اللغة ترقية اللغة أحدها هي تأدية

إعطاء المفردات . أما الأخطاء اللغوية قالت لكثير من الطالبات يرتكبن الأخطاء إمّا من ناحية النطق أو

المحادثة و القاعدة كذاك . أحد أسبابها هي نقصان تشجيع و وعي الطالبات لممارسة اللغة العربية . و

المساعي لتقليل الأخطاء اللغوية هي إصلاح اللغة التي أذاه قسم اللغة .

مذاكرة الميدان السادسة

طريقة جمع البيانات : المقابلة

اليوم/ التاريخ : السبت / ٧ مايو ٢٠١٦

الساعة : الثالثة عشر و ثماني و ثلاثون إلى الرابعة عشر إلا سبع دقائق

الشخص : قسم اللغة

المكان : غرفة ضيافة المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جو كجاكرتا

الوصف :

أدى الباحث المقابلة مع قسم اللغة وهي سالي، بينت هي ترقية اللغة في كل سنة و تبادل ترتيب اللغة في

كل أسبوع و المحكمة تكون دافعة لأجل لا تعيد ولا تحالف الطالبات ترتيب اللغة المقررة أحده يعني تجعل

لهجة العربية إندونيسية. أما الأخطاء اللغوية قالت قد توجد هي خصوصا من ناحية النطق أسبابها هي

لأن الطالبات إلا السمع بل لم تعرف الكتابة و المساعي لتقليل الأخطاء اللغوية هي العقاب المباشرة ولم يوجد

المنهج الخاص.

مذاكرة الميدان السابعة

طريقة جمع البيانات : المقابلة

اليوم/ التاريخ : السبت / ٧ مايو ٢٠١٦

الساعة : الرابعة عشر والثانية عشر إلى الرابعة عشر وخمس وعشرين دقيقة

الشخص : طالبات الفصل الثامن المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

المكان : غرفة ضيافة المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات جوكرتا

الوصف :

أدى الباحث المقابلة مع الطالبة وهي إتان، بينت هي أنها رغبت في اللغة العربية و نشطة فيها , عندما

وجدت عند صاحبته الأخطاء اللغوية فأصلحت مباشرةً وأحياناً ارتكبت هي الأخطاء اللغوية وعقبت

قسم اللغة مباشرة. مثال العقاب هي بحث اللغة العربية الصحيحة في القاموس . وجود المشرفة في كل

حجرة التي تشاهد لغتها و الوسائل الموجودة في المدرسة يعني المعمل اللغة و اترنت تدفع نشاطها في

ممارسة اللغة العربية . لكن، رأيت هي أن فئة المدرسة لابد أن تشجع الطالبات ليرغبن في اللغة العربية لأن لم

يزل كثير من الطالبات يرغبن عن اللغة العربية .

حاصل المقابلة

أ. المقابلة بالمشرفة

١. كيف كان ترتيب اللغة العربية عند طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات؟
يلتزم ترتيب اللغة العربية عند الطالبات حسب المستوى فالمناهج تلاتها إما في المدرسة أو المسكن.
٢. كيف كانت ممارسة محادثة طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات؟
كثيرة من الطالبات ناشطة في ممارسة اللغة العربية بل لم تزل كثيرة منهن غير ناشطة وكاسلة فيها.
٣. هل وجدت الأخطاء اللغوية في محادثة طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات خصوصاً عند النطق؟
والمثال؟
كثيرة جداً، المثال لم تزل كثيرة من الطالبات ينطقن كلمة "اجتمع" فالمفروض "استمع".
٤. ما هي الاجراءات التي تفعلين إن تجدي الأخطاء اللغوية في المحادثة؟
إذا نجدها أمامنا، فننبهها ونصلحها لأجل تعويد الطالبات أن ينطقن حسب اللغة العربية الحسنة و
الصحيحة.

٥. لماذا يرتكبن الطالبات الأخطاء اللغوية؟

تقصان إرادة اللغوية هي المشكلة و كذلك التشجيع .

٦ . هل وجد التقييم اللغة العربية عند الطالبات ؟

التقييم هي إصلاح اللغة الذي أدتها مدبرة قسم اللغة لإعادة الأخطاء اللغوية الواقعة عند الطالبات .

٧ . ماهي المساعي لتقليل الأخطاء اللغوية ؟

إذا نجدها فننهيها في حين .

٨ . كيف كانت المساعي من فئة المدرسة لاستيلاء اللغة العربية ؟

كانت المدرسة لها مناهج الملائمة حسب المستوى . إذا المثال توكيد الفصل الأول في إعطاء المفردات و كتاب

تمرين اللغة تكون عماد الدرس . كذلك الفصل الثاني و الثالث و غير ذلك .

ب . المقابلة بالطالبة

١ . هل ترغب في اللغة العربية ؟

بلى ، أرغب فيها .

٢ . كيف كانت نشيبتك في ممارسة اللغة العربية ؟

أتبع الأنشطة اللغوية و أنشط في ممارسة اللغة العربية .

٣ . أية مشكلة التي تتوجهين عند ممارسة اللغة العربية؟

ما في المشكلة .

٤ . هل أنت في مرة ترتكبين الأخطاء اللغوية خصوصا من ناحية النطق؟ و الممثل؟

نعم, أرتكبها المثل في نطق كلمة "ناس" فالمفروض يعني "نعس" .

٥ . كيف كانت اجراءات المشرفة حينما عرفت على أنك مخطئة في اللغة خصوصا في المحادثة؟

فتنبهني هي .

٦ . ماذا تسعين لإصلاح تلك الأخطاء؟

أسعى لبحثها في القاموس و السؤال إلى الأستاذة .

٧ . هل ذكرت زميلتك المخطئة في اللغة؟

بلى, أصلح مرارا .

٨ . حسب رأيك, كيف كانت ممارسة اللغة العربية في المسكن؟

تدفع ممارسة اللغة العربية في المسكن لأن في كل حجرة مديرة, بجانب ذلك لقد تطالبتني الجاسوس لها .

٩ . كيف تطيعين ترتيب اللغوية في المسكن؟

استخدام اللغة كما العادة.

١٠. ماهي مساعي المدرسة لاستيلاء اللغة العربية؟

تشجعنا دائماً لنرغب في اللغة، لأن لم يكن جميع الشخص رغب في اللغة العربية بل هنا أكثرهن رغب في

اللغة الانجليزية.

١١. كيف كان تطبيق تعلم اللغة العربية في المدرسة بممارسة اللغة في المسكن؟

كان ملائم.

ج. المقابلة بقسم اللغة

١. كيف كانت ترقية لغة طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات؟

كانت تترقى في كل سنة لأن في إعطاء المفردات أيضا متفرقة حسب الفصل.

٢. هل وجدت الأخطاء اللغوية لدى طالبات المدرسة الثانوية ابن القيم للبنات؟ و ماالمثال؟

ناذراً، بل أكثرهن يصنعن اللغة، المثال في كلمة "تقرز - يتقرز" تكون "تقان (يعني السؤال عند اللغة الجاوية)،

يمكن تسهيلا لهن في الذكر.

٣. ماهي الاجراءات لذلك؟

نبحثها عند اجتماع الطالبات جماعةً حينذاك نبحث أيّ الخطاء الواقع و نصلحها .

٤ . هل هناك المنهج عن إصلاح الأخطاء اللغوية؟

لم يوجد فينا .

٥ . كيف كان ترتيب اللغوية في ابن القيم؟

استخدام اللغة العربية و اللغة الانجليزية أسبوعية, ولا يجوز استخدام "سه", "دغ" (الكلمة المزيدة عند

اللهجة الاندونيسية) .

٦ . ماهي أسباب الأخطاء اللغوية التي ارتكبتها الطالبات؟

أسبابها هي لأن الطالبات إلبا السمع دون معرفة الكتابة .

٧ . ماهي الاجراءات إذا وجدت الأخطاء اللغوية لدى الطالبات؟

كانت الاجراءات مرونةً حسب الحال .

٨ . ماهي منهج إصلاح اللغة؟

ما دخل إصلاح اللغة منهجا رئيسيا , لكن إذا نجد الأخطاء فنصلحها عند الحلاقة, لأنها الاجتماع من جميع

الأقسام إذا لها الاعلانات أو المعلومات .

٩ . هل عقد تقويم اللغوية؟

التقويم لم يكن مراراً ما عندنا المنهج الخاص في إصلاح اللغة.

د . المقابلة بالمدرسة

١ . كيف كانت محادثة الطالبات؟

كن ناشطة فيها لأن قد أوجب هنا باستخدام اللغة كل يوم.

٢ . كيف رأيكم عن الأخطاء اللغوية التي ارتكبتها الطالبات؟

لقد سعينا لىستخدمن الطالبات اللغة، و ان تجد فالمعلوم لاسيما الطالبات لم يقدرن على النطق متساوية كما

العربين . والأهم هو ان يستخدمن اللغة أولاً .

٣ . ماهي الاجراءات عند ارتكبتها طالبات الأخطاء اللغوية في المحادثة؟

إن وجدتها فأنبئها وأصلحها . أما في المسكن هناك المدبرة التي توجه عن اللغة عندما تجد الخطاء .

٤ . لماذا كان الطالبات لم تنزل يرتكبن الأخطاء اللغوية؟

التشجيع، قلة التشجيع تسبب إلى نقصان حماستهن في استخدام اللغة .

٥ . ما هي المساعى لتقليل تلك الأخطاء؟

كنت كالمدرسة أذاعهن دائماً لاستخدام اللغة، أكرّر دائماً المفردات الصحيحة حسب لفظها، لأنّ بها يمكن

ان يكون حلّ المشكلة وأنّ إعادة المفردات دائماً تجعل طالبة ذاكرة على أنّ هاهي النطق الصحيح.

٦. ما هي المساعي من فئة المدرسة لاستيلاء اللغة العربية؟

طبعاً تسعى المدرسة لترقية جودة المصادر البشرية أو المعلم لأن يكون المعلم ابتكارياً في التدريس خصوصاً

اللغة العربية ولا تسمّ الطالبات عند التعلّم.

٣ . يقابل الباحث المشرفة



٤ . يقابل الباحث الطالبة

